

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

*THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM*  
*Independence - Freedom - Happiness*

**THỎA THUẬN HỢP TÁC**  
**Đào tạo Học kỳ thực tế**  
**MEMORANDUM OF AGREEMENT**  
*Practical Semester*

- Căn cứ Quy định tổ chức đào tạo học phần “Thực tập và tốt nghiệp” đối với sinh viên trình độ Đại học, theo hệ thống tín chỉ tại Đại học Kinh tế Thành phố Hồ Chí Minh ban hành theo Quyết định số: 4925/QĐ-ĐHKT-ĐT ngày 22 tháng 10 năm 2024 của Giám đốc Đại học Kinh tế TP. Hồ Chí Minh;

*Pursuant to the Regulation on the organization of the course 'Internship and Graduation' for undergraduate students under the credit-based system at the University of Economics Ho Chi Minh City, promulgated under Decision No. 4925/QĐ-ĐHKT-ĐT dated October 22, 2024 by the President of the University of Economics Ho Chi Minh City;*

- Căn cứ nhu cầu và năng lực của hai bên,  
*Based on the needs and capabilities of both parties,*

Hôm nay, ngày.....tháng.....năm 20..., tại Đại học Kinh tế Thành phố Hồ Chí Minh, chúng tôi gồm:

*Today, ....., 20..., at the University of Economics Ho Chi Minh City, we are:*

**Bên A:** KHOA KẾ TOÁN  
**Party A:** SCHOOL OF ACCOUNTING

Địa chỉ: .....

Address: .....

Điện thoại: .....

Tel: .....

Email: soa@ueh.edu.vn

Đại diện: ÔNG. NGUYỄN PHƯỚC BẢO AN

Representative: Mr. NGUYEN PHUOC BAO AN

Chức vụ: Trưởng khoa

Title: Dean

**Bên B:** [TỔ CHỨC/DOANH NGHIỆP]  
**Party B:** [ORGANIZATION]

Địa chỉ: .....

Address: .....

Điện thoại: .....

Tel: .....

Email: .....

Đại diện: .....  
*Representative:* .....  
 Chức vụ: .....  
*Title:* .....

Hai bên đồng ý ký thỏa thuận hợp tác này (“thỏa thuận”) với những điều khoản và điều kiện như sau:

*The Parties agree to sign this memorandum of agreement (“MOA”) with the following terms and conditions:*

**Điều 1. Nội dung thỏa thuận**  
***Article 1. Content of the MOA***

Hai bên đồng ý thỏa thuận việc bên B thực hiện công việc hướng dẫn sinh viên trong Học kỳ thực tế theo Quy định tổ chức đào tạo học phần “Thực tập và tốt nghiệp” đối với sinh viên trình độ Đại học, theo hệ thống tín chỉ tại Đại học Kinh tế Thành phố Hồ Chí Minh, công việc cụ thể gồm:

*The two parties agree to the arrangement whereby Party B shall undertake the task of supervising students during the Practical Semester, in accordance with the Regulation on the organization of the course 'Internship and Graduation' for undergraduate students under the credit-based system at the University of Economics Ho Chi Minh City. The specific tasks include:*

a) Tiếp nhận và sắp xếp vị trí việc làm cho sinh viên tham gia Học kỳ thực tế.  
*Host and arrange job placements for students participating in the Practical Semester.*

b) Phân công nhân sự hướng dẫn và đánh giá kết quả công việc, kiến thức nghề nghiệp, kỹ năng chuyên môn, thái độ làm việc của sinh viên trong Học kỳ thực tế theo đề cương chi tiết của Khoa/Viện đào tạo (Bản đánh giá của doanh nghiệp và danh sách sinh viên theo Phụ lục 2).

*Assign personnel to supervise and evaluate students' performance, professional knowledge, technical skills, and working attitude during the Practical Semester, in accordance with the detailed syllabus provided by the School/Institute (Evaluation form by the enterprise and the list of students in the attached Appendix 2).*

Từ ngày .../.../20... đến ngày .../.../20...  
*From ... / ... / 20 ... to ... / ... / 20 ...*

**Điều 2. Trách nhiệm của các bên**  
***Article 2. Responsibilities of Parties***

**Bên A: Party A**

1. Bên A sẽ thông báo và trao đổi với bên B để thống nhất về nội dung, cách thức và thời gian thực hiện khi có đợt Học kỳ thực tế.

*Notify and discuss with Party B about contents, methods and timeline for the Semester implementation when it comes.*

2. Có trách nhiệm đôn đốc các bên thực hiện đúng tiến độ, lịch trình và yêu cầu của vụ việc theo đúng thỏa thuận;

*Be responsible for following up and urging the progress of the both parties in compliance with the agreed schedule, timeline, and requirements of the task.*

3. Bảo đảm các điều kiện thực hiện thỏa thuận và thực hiện đầy đủ những điều đã cam kết trong thỏa thuận.

*Ensure the necessary conditions for the implementation of the agreement and fulfill all commitments stated in the agreement.*

4. Thanh toán đầy đủ, đúng thời hạn các chế độ và quyền lợi cho bên B theo thỏa thuận.

*Fully and timely pay Party B the entitlements and benefits as agreed upon.*

### **Bên B: Party B**

1. Hoàn thành khối lượng công việc theo thỏa thuận ký kết trong thỏa thuận;  
*Complete the workload as specified in the signed agreement.*

2. Tạo điều kiện thuận lợi cho sinh viên trong suốt thời gian tham gia Học kỳ thực tế.

*Favorably facilitate students throughout the duration of the Practical Semester.*

### **Điều 3. Điều khoản tài chính**

#### **Article 3. Financial Provisions**

1. UEH thanh toán thù lao người hướng dẫn theo đơn giá tại Phụ lục 1 đính kèm.

*UEH shall remunerate the supervisors in accordance with the rates specified in the attached Appendix 1.*

2. Hình thức thanh toán: Chuyển khoản.

*Mode of payment: Bank transfer.*

Chuyển khoản đến tài khoản của đơn vị theo thông tin sau:

*Transfer the remuneration to the Party B's account using the following details:*

Tên tài khoản/Account holder: .....

Số tài khoản/Account number: .....

Ngân hàng/Bank name: .....

3. Thời hạn thanh toán trong vòng 30 ngày sau khi kết thúc Học kỳ thực tế và theo kết quả thực tế của công việc (số lượng sinh viên hoàn thành Học kỳ thực tế tại bên B).

*Payments must be settled within 30 days from the completion of Practical Semester and based on actual performance (the number of students completing the Practical Semester at Party B).*

4. Tùy vào nhu cầu của bên B, bên B có quyền yêu cầu bên A chuyển khoản trực tiếp cho người hướng dẫn hoặc cho công ty hoặc có thể chuyển đóng góp khoản thù lao hướng dẫn sinh viên vào Quỹ Giving to UEH nhằm hỗ trợ cho sinh viên và các hoạt động của Nhà trường.

*Upon Party B's wish, Party B has right to request Party A to transfer the payment directly to the mentor's bank account or the host company's bank account, or to the UEH Giving Fund to support students and other academic activities.*

### **Điều 4. Điều khoản thi hành**

#### **Article 4. Implementation Provisions**

Hai bên có trách nhiệm thực hiện đầy đủ các điều khoản của thỏa thuận. Trong quá trình thực hiện nếu có vấn đề phát sinh liên quan đến thỏa thuận, hai bên cùng bàn bạc thống nhất giải quyết.

*Both parties are responsible for implementing all terms and conditions of the MOA. Any problems that may arise during the implementation of the MOA are solved based on the discussion basis between both parties.*

Thỏa thuận này sẽ hoàn thành và tự động hết hiệu lực khi hai bên hoàn tất mọi nghĩa vụ của mình.

*The MOA is naturally expired as soon as the two parties fulfill all of the obligations specified in the MOA.*

Thỏa thuận có hiệu lực kể từ ngày ký và lập thành **04 (bốn)** bản có giá trị pháp lý như nhau. Bên A giữ 01 (một) bản, bên B giữ 01 (một) bản, 02 (hai) bản nộp cho Ban Truyền thông và Phát triển đối tác và Ban Tài chính - Kế hoạch đầu tư thuộc Đại học Kinh tế Thành phố Hồ Chí Minh./-

*The MOA shall be effective since the date of signature and is made in 4 (four) copies of equal legal validity. Party A keeps one copy, Party B keeps one copy, and the rest two copies are submitted to the Department of Communications and Partnerships and the Division of Finance and Investment Planning of the University of Economics Ho Chi Minh City./-*

**BÊN B**  
**PARTY B**

**BÊN A (Khoa Kế toán)**  
**PARTY A**

.....

.....

---

Thành phố Hồ Chí Minh, ngày .... tháng .... năm 20.....  
*Ho Chi Minh City, .....*

**TL. GIÁM ĐỐC UEH**  
**BY ORDER OF UEH PRESIDENT**  
**HIỆU TRƯỞNG**  
**RECTOR**

**PHỤ LỤC 1**  
**APPENDIX 1**

Đơn giá thanh toán (bao gồm thuế TNCN) sẽ được áp dụng cụ thể như sau:  
*The payment rate (including personal income tax) shall be applied as follows:*

<b>Hoạt động đào tạo</b> <i>Activity</i>	<b>Đơn giá thù lao hướng dẫn sinh viên Học kỳ thực tế</b> <i>Rate (per student)</i>					
	<b>Cử nhân</b> <i>Bachelor</i>		<b>Thạc sĩ</b> <i>Master degree</i>		<b>Tiến sĩ</b> <i>Ph.D</i>	
	TV	TA	TV	TA	TV	TA
Hướng dẫn Học kỳ thực tế <i>Supervision for Practical Semester</i>	600.00 0	850.000	700.000	950.000	800.00 0	1.050.00 0